

Ismailia 26/11/2020
Dept : Transit Dept.

مركز الطباعة/ق.س./١٠٠٠٠٧٠/٢/CTP/٢٠٢٠

الإسماعيلية ٢٠٢٠/١١/٢٦
الشركات إدارة :

No. :
Re. :

Telephone : 064 /3396222 - 3396333 - 3397222 Ismailia
Fax. : 002 / 064 /3914784 / 3914785
Email. : info@suezcanal.gov.eg

رقم القيد :
رقم الملف :
تليفون : ٢٢٩٦٢٢٢ - ٢٢٩٦٢٢٢ - ٢٢٩٦٢٢٢ / ٠٦٤ / الإسماعيلية
فاكس : ٢٩١٤٧٨٤ - ٢٩١٤٧٨٥ / ٠٦٤ / ٠٠٢
بريد إلكتروني : info@suezcanal.gov.eg

منشور رقم (٢٠٢٠/٧)
بخصوص ("سفن الركاب" و"السفن السياحية" المحملة بالركاب فقط)
و"اليخوت" ذات حمولة كلية لقناة السويس ٣٠٠ طن فأكثر

Circular No. (7/2020)
Concerning ("Passenger Ships" & "Cruise Ships" only with
passengers onboard) & "Yachts" of SC.G.T 300 tons or more

في إطار تشجيع السياحة البحرية بالموانئ المصرية قررت
at Egyptian ports; Suez Canal Authority had
decided the following: هيئة قناة السويس ما يلي:

Article One:

المادة الأولى:

("Passenger Ships" & "Cruise Ships" only
with passengers onboard) and "Yachts" of
SC.G.T 300 tons or more calling Egyptian
"Mediterranean Sea" & "Red Sea" ports
shall be granted the following rebates
according to the following conditions:

تمنح ("سفن الركاب" و"السفن السياحية" المحملة
بالركاب فقط) و"اليخوت" ذات حمولة كلية لقناة السويس
٣٠٠ طن فأكثر والتي تقوم بزيارة الموانئ المصرية على
البحرين الأبيض المتوسط والأحمر تخفيضاً وفقاً لما يلي:

1) A rebate of 50% from Suez Canal normal
tolls for each trip of the "round-trip"
where the calling period at the Egyptian
ports must not be less than 72 hours.

(١) تخفيضاً وقدره ٥٠% من رسوم العبور العادية في كل من
رحلتي الذهاب والعودة على ألا تقل مدة توقفها في الموانئ
المصرية عن ٧٢ ساعة.

In case the calling period at the Egyptian
ports is less than 72 hours and not less than
24 hours, the rebate percentage shall be
calculated as follows:

أما إذا قلت مدة توقفها في الموانئ المصرية عن ٧٢ ساعة
ويحد أدنى ٢٤ ساعة تحسب نسبة التخفيض بالطريقة
التالية:

$50\% \times \text{No. of hours spent at the Egyptian ports}$

$50\% \times \text{عدد ساعات التوقف في الموانئ المصرية}$

2) In case the number of hours spent by the vessel at Egyptian "Red Sea ports" is "less than half the aggregate number of hours spent by the vessel at the Egyptian ports" and not less than 12 hours, the rebate percentage shall be calculated on the basis of double the hours spent by the vessel at Egyptian "Red Sea ports".

(٢) إذا قلت عدد الساعات التي قضتها السفينة في الموانئ المصرية على البحر الأحمر عن نصف إجمالي عدد الساعات التي قضتها السفينة بالموانئ المصرية وبحد أدنى ١٢ ساعة يتم احتساب نسبة التخفيض على أساس ضعف عدد الساعات التي قضتها السفينة في الموانئ المصرية على البحر الأحمر.

3) The period of frequent calling of Egyptian ports for which the afore mentioned rebate is calculated is set as follows:

(٣) تحدد فترة تردد السفينة في الموانئ المصرية على البحرين الأبيض والمتوسط والأحمر كما يلي:

- First: In case the rebate is granted for one trip: the period of frequent calling of Egyptian ports for which the afore mentioned rebate is calculated is set to be 30 days before transit date and the same period after transit date.

- أولاً: في حالة منح التخفيض عن رحلة واحدة:

تحدد فترة التردد بـ ٣٠ يوم قبل يوم العبور ومثلها بعد يوم العبور.

- Second: In case the rebate is granted for a round-trip: the period of frequent calling of Egyptian ports for which the afore mentioned rebate is calculated is set to be 30 days before transit date, 30 days between the two trips and 30 days after the return trip transit date.

- ثانياً: في حالة منح التخفيض عن رحلتين (ذهاب وعودة):

تحدد فترة التردد بـ ٣٠ يوم قبل يوم العبور (في رحلة الذهاب) و ٣٠ يوم بين الرحلتين و ٣٠ يوم بعد يوم العبور في رحلة العودة.

4) The afore mentioned rebate shall be applied to ("Passenger Ships" & "Cruise Ships" only with passengers onboard) and "Yachts" of SC.G.T 300 tons or more.

(٤) يتم تطبيق التخفيض المذكور على ("سفن الركاب" و"السفن السياحية" المحملة بالركاب فقط) و"اليخوت" ذات حمولة كلية لقناة السويس ٣٠٠ طن فأكثر.

Article Two:

المادة الثانية:

1) In all cases, full transit dues shall be collected upon transit without rebate where the rebate amount will be calculated & refunded after submitting all the required documents within one calendar year starts the following day of transit (in case the rebate is granted for one trip) and starts the following day of transit on the return trip (in case the rebate is granted for a round-trip).

(١) في كل الحالات تحصل رسوم العبور كاملة بدون تخفيض عند العبور على أن يتم احتساب ورد مبلغ التخفيض بعد استكمال جميع المستندات المطلوبة خلال سنة ميلادية تبدأ من اليوم التالي لتاريخ العبور (في حالة منح التخفيض عن رحلة واحدة) وتبدأ من اليوم التالي لتاريخ العبور في رحلة العودة (في حالة منح التخفيض عن رحلتين (ذهاب وعودة)).

(Where all the required documents related to the rebate case must be submitted as one package)

(على أن ترسل جميع مستندات التخفيض الخاصة بالرحلة محل التخفيض دفعة واحدة)

2) Required documents to calculate & refund the rebate amount:

- a) An original duly signed & stamped certificate issued by the Port Authority of each Egyptian port called by the vessel, where the certificates must state the date & time of arrival, date & time of berthing to ports docks, date & time of unberthing from port docks, date & time of departure and that the vessel's activities at the port were limited to tourism and no cargo operations (loading/discharging) had been carried out.
- b) "Principal's Claim" requesting to refund the rebate amount and stating the circular number, vessel's particulars, every Egyptian port the vessel had called and the dates of arrival and departure from each port, Suez Canal transit dates (in case of one trip or a round-trip) and the name of the local shipping agent to whom the rebate percentage should be refunded which is the transit agent.
- c) A claim from the agent requesting to refund the rebate amount stating transit dates (in case of one trip or a round-trip), circular number and vessel's particulars.
- d) In case of failing to submit all the required documents in due time or breaching any of the pre-set circular conditions, the vessel's principals and agent will not be entitled to claim the rebate amount granted as per this circular.

٢) المستندات المطلوبة لاحتساب ورد مبلغ التخفيض:

- أ. شهادة معتمدة من كل ميناء مصري زارته السفينة مبين فيها تاريخ وساعة الوصول للميناء وتاريخ وساعة التراكي على رصيف الميناء وتاريخ وساعة مغادرة رصيف الميناء وتاريخ وساعة مغادرة الميناء وأن السفينة قد اقتصر نشاطها على السياحة فقط دون القيام بأية عمليات شحن أو تفريغ أي بضائع في ذلك الميناء.
- ب. مطالبة من السادة المشغلين برد مبلغ التخفيض موضحا بها رقم المنشور، بيانات السفينة، كل الموانئ المصرية التي زارتها السفينة وتواريخ الوصول إليها والمغادرة منها، تواريخ عبور قناة السويس (في حالة رحلة واحدة أو رحلتين ذهاب وعودة) واسم توكيل عبور السفينة لقناة السويس الواجب رد قيمة التخفيض إليه.
- ج. مطالبة من توكيل السفينة برد مبلغ التخفيض موضحا بها تواريخ العبور (في حالة رحلة واحدة أو رحلتين ذهاب وعودة)، رقم المنشور وبيانات السفينة.
- د. في حالة عدم استكمال المستندات في المدة المحددة أو الإخلال بأي شرط من شروط المنشور المذكورة أعلاه، لا يحق للمشغلين أو التوكيل المطالبة بمبلغ التخفيض الممنوح للسفينة وفق هذا المنشور.

Article Three:

Suspending circular no. (1/2002) and its related periodicals.

المادة الثالثة:

إيقاف العمل بالمنشور الملاحي (٢٠٠٢/١) والكتب الدورية الخاصة به.

Article Four:

This circular is applicable to ("Passenger Ships" & "Cruise Ships" only with passengers onboard) and "Yachts" of SC.G.T 300 tons or more transiting the Suez Canal from the 1st of December 2021.

يبدأ تطبيق هذا المنشور على ("سفن الركاب" و"السفن السياحية" المحملة بالركاب فقط) و"اليخوت" ذات حمولة كلية لقناة السويس ٣٠٠ طن فأكثر التي تعبر قناة السويس اعتباراً من الأول من ديسمبر ٢٠٢٠.

عضو مجلس الإدارة

مدير إدارة التحركات

SCA Board Member
Director of Transit Dept.


26/11/2020
(مهندس/ عصام مصطفى ضيش)
(Eng. Essam Mostafa Dabash)